

VENDREDI

09

MAI 2025

20H30

LA COUPOLE

107 RUE J.F MILLET

COMBS-LA-VILLE

SOLISTES DE L'ENSEMBLE ALLEGRI  
CHŒUR VARIATIO  
OLIVIER DAURIAT, PIANO  
JEAN-MARIE PUISSANT, DIRECTION

ÉLÉGIE  
DVOŘÁK  
STABAT MATER

VERSION 1876, AVEC PIANO

DIMANCHE

11

2025

MAI

17H00

LE MILLÉNAIRE

3 PL. DU 19 MARS 1962

SAVIGNY-LE-TEMPLE

SOLISTES DE L'ENSEMBLE ALLEGRI  
CHŒUR VARIATIO  
CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY  
PHILHARMONIE SUD-ARDENNES, LOÏC OLIVIER  
JEAN-MARIE PUISSANT, DIRECTION

CARMINA  
BURANA  
CARL ORFF



RENSEIGNEMENTS:  
00 90 42 92 44

RESERVATIONS

EN PRÉSENCE

hello@aso.com

https://lay.derec

variatio.fr

Tout pour vous est possible

à condition de respecter les règles de

notre loi et de respecter les

normes de sécurité et de

protection des données.

1 CONCERT

2 CONCERTS

	1 CONCERT	2 CONCERTS
ADULTE	25 € / 30 €	40 €
ENFANT	15 € / 20 €	25 €



# « CONCERT ÉLÉGIE »

\*\*\*\*\*

**Antonín Dvořák : Élégie pour piano**

**Leoš Janáček : Élégie sur la mort de ma fille Olga,**  
Pour ténor, chœur et piano

**Antonín Dvořák : Stabat Mater**  
Version originale de 1876, pour solistes, chœur et piano.

Avec

**Ensemble Allegri :**

Hadhoum TUNC, Soprano

Simona CARESSA : Alto

Guillaume Figiel Delpech, Ténor

Christophe SAM, Basse

.....

**Olivier DAURIAT : piano**

.....

**Chœur Variatio**

.....

**Direction musicale : Jean-Marie Puissant**

**Attention ! Pendant le concert...**



**Durée : 1h10 environ**  
Sans Entracte

# Jean-Marie PUISSANT

Directeur artistique

Chef de chœur Chef d'orchestre

## Une carrière de chanteur professionnel

Chef de chœur et chef d'orchestre, **Jean-Marie Puissant** débute sa carrière en tant que chanteur professionnel (en soliste et en chœur) sous la direction de Herreweghe, Christie, Corboz, Malgoire, Boulez, Gardiner, Abbado, Nagano, Bertini, Barenboïm, Giulini..., avec lesquels il aborde un répertoire très large, aux esthétiques très variées.

## L'éclectisme du répertoire

C'est cet éclectisme qu'il aime à partager avec les artistes qu'il dirige.

Chef d'orchestre, il aborde en effet des œuvres de Bach, Haydn, Mozart, Stravinsky, Ligeti, Marquez, Prokofiev...

Chef de chœur, il dirige des œuvres profanes et sacrées pour chœur *a cappella*, ou avec piano, orgue ou orchestre (messes, motets, oratorios, opéras et pièces diverses) de compositeurs européens et extra-européens (Brésil, Chine, Corée, Mexique, Argentine), de la période baroque à la musique contemporaine, en passant par la comédie musicale (Bernstein, Joubert, Gershwin), le tango argentin (Mosalini, Piazzolla) et le jazz (commandes à Patrice Caratini et Didier Goret).

## L'exigence de l'interprétation

Pour les œuvres contemporaines, il privilégie, chaque fois que cela est possible, un travail en étroite collaboration avec les compositeurs : Palmeri, Márquez, Ingari, Loussier, Caratini, Goret, Joubert, Mosalini, Aboulker...

Soucieux de respecter l'esthétique propre à chaque compositeur, il s'attache à donner une interprétation de chaque œuvre, vocale ou instrumentale, dans le respect du style et du contexte historique de chacune.

Il accorde également un soin tout particulier à l'aspect visuel de leur représentation (lumières, mise en espace, mise en scène...).



En effet, selon lui, chaque concert, chaque représentation publique doit être un moment exceptionnel, tant pour les artistes que pour le public. Un **Diapason d'or** a récompensé l'enregistrement d'œuvres de Pierné réalisé avec le Chœur Nicolas de Grigny et l'Orchestre National de Lorraine sous la direction de Jacques Mercier.

## Des collaborations artistiques diverses

Actuellement directeur artistique du Chœur Nicolas de Grigny, du Chœur Variatio et de l'Ensemble de Solistes Allegri, il a dirigé le Chœur National des Jeunes, le chœur Sorbonne-Nouvelle et collabore avec plusieurs orchestres : l'Orchestre National d'Île-de-France, l'Orchestre National de Metz, le Savaria Symphonia de Hongrie, l'orchestre Paris-Sorbonne, l'orchestre de l'Opéra de Reims, l'orchestre Lamoureux, l'orchestre Colonne, l'Orchestre philharmonique tchèque, Les Muses Galantes, l'Académie Sainte Cécile, l'ensemble Ad Libitum...

## Une reconnaissance internationale

Plusieurs productions internationales font appel à lui pour diriger les chœurs lors d'événements exceptionnels au Stade de France : opéras *Nabucco* et *Aïda* de Verdi, et concert des Rolling Stones. Il est régulièrement invité par de nombreux festivals comme chef de chœur, membre de jury de concours internationaux ou pour assurer des master class d'interprétation du répertoire français baroque ou de direction de chœur, en France et à l'étranger (Israël, Slovaquie, Russie, Estonie, Jordanie, Portugal, Belgique, Chine, Argentine, Cameroun, Sénégal).

## **Olivier DAURIAT, piano**



**Olivier Dauriat** a suivi un riche parcours d'études musicales (piano, clarinette, écriture, analyse et accompagnement vocal), couronné par cinq premiers prix au Conservatoire national supérieur de Paris. Il a mené ensuite une recherche pianistique approfondie sous la direction de Colette Zerah.

Cette formation très complète lui permet aujourd'hui d'explorer de nombreux aspects de la carrière de musicien : on a ainsi pu l'entendre en musique de chambre instrumentale avec le contrebassiste Ulysse Vigreux (avec qui il a fondé le Duo Anisan), le flûtiste et compositeur Gary Schocker, ou le clarinettiste Dominique Vidal ; en musique de chambre vocale avec la soprano Isabelle Philippe ou la mezzo Vera Nikolova ; en piano solo, à quatre mains (Duo Saltarelle) ou à deux pianos (avec Olivier Besnard). Il est aussi concepteur de spectacles (« Le violon d'Hercule », « C'est la mer qui prend l'homme »), arrangeur et compositeur (pour les concerts de musique de chambre de l'Opéra de Rouen, ou pour les spectacles « D'une rive à l'autre, du courage à la liberté », « Amore e morte »).

Chef de chant et pianiste invité de 2007 à 2017 à l'Académie nationale de musique de Sofia, Olivier Dauriat y donne des master-classes et concerts en collaboration avec la mezzosoprano Vera Nikolova. Une centaine d'étudiants chanteurs ont ainsi bénéficié de leurs conseils quant à l'interprétation du répertoire lyrique français. On a pu également l'entendre lors de concerts organisés par l'Institut Français au Maroc ou encore aux Concerts de Vollore, au Festival en Vallée d'Olt, aux Journées Ravel...

Pédagogue engagé, Olivier Dauriat a créé la classe d'accompagnement au piano au Conservatoire à rayonnement départemental du Val-Maubuée, où il enseigne depuis 2004. Au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, il a été enseignant puis responsable du département « Écriture, composition et direction d'orchestre ».

Fondé en 2005, le **Chœur Variatio** rassemble des chanteurs de Seine-et-Marne et ses environs passionnés de chant lyrique.

Depuis sa création, le Chœur est dirigé par un musicien combs-la-villais, Jean-Marie Puissant, chanteur, chef de chœur et chef d'orchestre renommé (Chœur Nicolas de Grigny, Ensemble Allegri, Chœur National des Jeunes).

Les choristes bénéficient également de la pédagogie vocale Lisette Mecattini, soliste et professeure de chant.

Enfin l'encadrement est complété par le soutien d'un pianiste professionnel, Olivier Dauriat qui, après avoir dirigé le département « écriture, composition et direction d'orchestre » au conservatoire national supérieur de Paris, enseigne maintenant au Conservatoire à rayonnement départemental du Val-Maubuée (77), où il a fondé la classe d'accompagnement au piano.

Dès son origine, le Chœur Variatio a pu ainsi aborder un répertoire exigeant allant de l'époque baroque à nos jours.

Invité par de nombreux festivals, le Chœur Variatio a interprété des œuvres de Bach (Passion selon St-Jean), Mozart (Requiem), Rossini (Petite Messe Solennelle), Verdi (Requiem), Purcell (Didon et Enée), Brahms (valse), Bizet (Carmen), Schumann, Haendel, Poulenc (Dialogue des Carmélites), Lili Boulanger, Maurice Ohana, Guy Reibel, Martin Palmeri (Misatango), Robert Ingari...

Le Chœur Variatio a été dirigé par Jacques Mercier, Yoel Levi, Alexander Vakoulsky, Laurent Petitgirard.





**L'Ensemble de Solistes ALLEGRI** est constitué de chanteurs professionnels, intégrant pour certaines productions de jeunes artistes en voie de professionnalisation. Ils interprètent « à un par voix », sous la direction de Jean-Marie PUISSANT, un répertoire allant du baroque au contemporain.

Les artistes sont choisis par production en fonction du style de musique abordé.

Ils chantent des œuvres en soliste, duo ou ensemble de 3 à 20 chanteurs, a capella, avec piano, orgue ou orchestre. Dans un souci de recherche esthétique, les lumières et la mise en scène sont confiées à un professionnel.

Le premier concert de l'Ensemble ALLEGRI eut lieu à Guignicourt le 2 juillet 2011 avec un programme baroque. D'autres prestations ont suivi : en Picardie, Champagne-Ardenne, Nord-Pas-De-Calais, Lorraine, Haute-Savoie, en Région Parisienne, dont un concert avec les Rolling Stones au Stade de France. Dernièrement, plusieurs tournées à l'étranger (République Tchèque, Argentine, Jordanie, Canada).

**Dernières productions** : création du ciné-concert L'Enfant et les Sortilèges de Ravel, de l'opéra Suor Angelica de Puccini en mise en scène, Vêpres à la Vierge de Monteverdi, Carmen de Bizet, Mateo, opéra-tango de Martin Palmeri, dans une version atypique.

**Leoš Janáček** naît en Moravie en 1854. Il quitte son village à onze ans pour poursuivre sa scolarité dans un monastère situé dans la capitale de la Moravie : Brno.

Janáček y accomplit d'importants progrès en orgue et en chant choral. Il découvre la culture slave et comprend que son pays est soumis depuis près de 250 ans à une autre culture : celle des Habsbourg. Il se promet alors de consacrer sa vie à redonner leur place aux Tchèques.

Après ses d'études, Janáček devient instituteur et déménage à Prague pour se perfectionner en orgue. Il s'inscrit à 25 ans au conservatoire de Leipzig puis poursuit à Vienne, capitale de l'Empire autrichien.

Déçu par ces expériences, il constate que ce qu'il y apprend ne correspond pas à ses aspirations. Il choisit de rester attaché à ses racines et sa contribution à la renaissance de la culture tchèque va prendre la forme d'une lutte.

À 34 ans, il entreprend de recueillir les chants et les parlers de Moravie du Nord. Le début d'une immense collection de chants de Moravie et de Silésie voit le jour. Il devient l'un des plus grands défenseurs de la culture tchèque, plus particulièrement morave. Son destin se lie à celui de sa région.

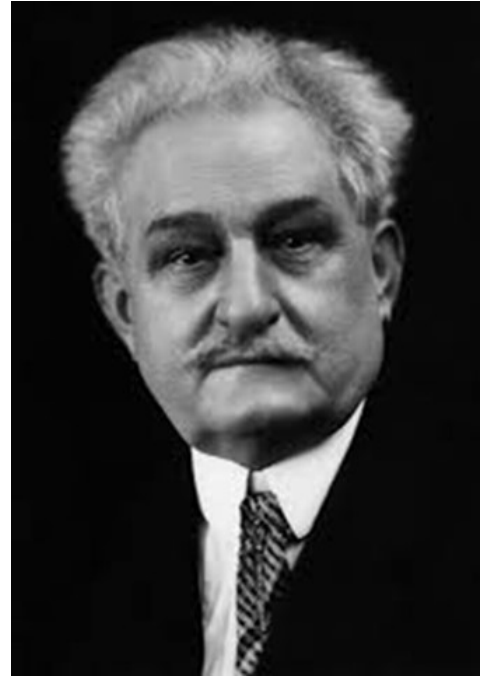
Son premier opéra *Šárka*, écrit à 33 ans, n'est pas une réussite et reste très influencé par le compositeur allemand Richard Wagner. En revanche son troisième opéra *Jenůfa*, créé alors qu'il a 50 ans, représente le premier aboutissement marquant de ces décennies de recherches.

Toute son œuvre est marquée par son militantisme, comme ses chœurs patriotiques aux textes violents composés à 50 ans, ses œuvres dédiées au premier président tchèque (l'opéra *Les Voyages de M. Brouček* en 1920), et à l'armée tchèque (la rhapsodie *Taras Bulba* en 1918).

*Jenůfa* finit par être joué à Prague après douze ans d'attente. Quatre autres opéras d'une qualité incomparable sont composés dont *La Petite Renarde Rusée*. Les opéras de Prague, Berlin, Londres, New York montent ces œuvres, et les honneurs pleuvent.

Janáček meurt le 12 août 1928 et des funérailles nationales ont lieu au cours desquelles la scène finale de *La Petite Renarde rusée* est jouée, conformément à son souhait.

Cet opéra peut être considéré comme son testament philosophique et musical. La Nature y apparaît comme un modèle absolu pour l'homme, origine et devenir de toute chose



# Leoš Janáček : Élégie sur la mort de ma fille Olga

---

## Elegie na smrt dcery Olgy

### Tenor sólo

Hle sám, jak smírně,  
Pokojně dívka spí!

### Sbor

Bílá, jak v spánku.  
s očima uzavřenýma,  
jen hluboký klid a mír  
na mramorové skrání,  
v mramoru čela,  
bez bouře zápasů,  
bez přání!

### Tenor sólo

Jak s rtem navzdý zmlkým  
se úsměv snoubí,  
proud kadeří  
chlad skráně vroubí!  
Hled' sám, živých květů  
jak déšť' s vlasů splývá,  
ba, zdá se, že dřímá,  
žádnou bolest nevnímá!

### Sbor

Slyš, píseň pohřební  
jak s kůru slétá,  
a pláč a nářek těch,  
co zůstali, co zbyli,  
se s písňě tóny v souzvuk splétá.  
Než dívka dál jen sladce spí  
a dále svůj sen sní.

Však nad smrtí duch vítězí  
v kráse dlí tam,  
kde žal se ztrácí,  
kde svatý vládne mír,  
kde žal a touhy  
úsměv pouhý,  
vkouzlen v smírnou zář!  
Tam duše v světla proud  
se vznáší výše,  
kde zřít smí  
lásce nejvyšší v tvář.

## Élégie sur la mort de ma fille Olga

### Ténor solo

Vois comme la jeune fille dort  
d'un sommeil paisible et réconcilié !

### Chœur

Blanche, comme assoupie,  
les yeux fermés,  
la paix seule et une profonde tranquillité  
gravées sur ses tempes marmoréennes,  
dans le marbre du front,  
sans l'agitation des combats,  
sans désirs !

### Ténor solo

Comme le sourire se marie  
au silence éternel des lèvres,  
comme les flots de boucles  
encadrent la fraîcheur des tempes !  
Vois la pluie de fleurs vives  
qui coule de sa chevelure ;  
mais oui, on dirait qu'elle somnole ;  
elle ne ressent aucune douleur !

### Chœur

Entends comme le chant funèbre  
se répand du haut de la tribune,  
comme les plaintes et les pleurs  
des survivants, restés seuls,  
s'harmonisent avec les notes de la musique !  
La jeune fille dort toujours cependant,  
captive de son tendre songe.

Et pourtant l'esprit triomphe de la mort,  
il séjourne en beauté là-haut,  
là où le chagrin se perd,  
là où règne une paix sacrée,  
là où ne reste de toute peine et nostalgie  
qu'un sourire  
transformé par magie en auréole paisible !  
Là-haut, dans un flot de lumière,  
l'âme s'élève toujours  
jusqu'à contempler  
en face l'amour suprême

**Antonín Dvořák** est né en 1841 dans un village tchèque près de Prague.

Enfant, il apprend le violon puis il étudie à l'école d'orgue de Prague. Il obtient son diplôme en 1857 et prend un poste d'altiste dans l'orchestre du Théâtre de Prague.

C'est là qu'il rencontre Bedřich Smetana. Celui-ci devient un allié de poids qui lui permet de se faire connaître dans les milieux artistiques et culturels de Prague.

Dvořák construit son style, influencé par des courants divers : le romantisme allemand, l'esthétique nouvelle incarnée par la musique de Liszt et de Wagner, le langage de la tradition tchèque et le gigantisme de Smetana.



Il obtient en 1873 la reconnaissance du milieu musical de Prague avec la création de sa cantate patriotique, *Hymnus*. Il quitte son poste d'alto solo pour celui d'organiste à l'église Saint-Adalbert de Prague et peut ainsi se consacrer encore davantage à la composition.

En 1875, Dvořák présente sa *Symphonie n° 3* à un concours. Il obtient une bourse d'État et acquiert la reconnaissance d'un jury constitué des grandes figures du monde musical de Vienne dont le compositeur Johannes Brahms qui deviendra son ami.

La publication des *Chants moraves* en 1878 étend la notoriété de Dvořák à travers toute l'Europe et marque le début d'une série d'œuvres imprégnées des rythmes et de l'esprit slaves. Mais ces années correspondent à une période douloureuse pour Dvořák. Trois de ses jeunes enfants décèdent alors qu'il achève en 1877 un *Stabat Mater*. Cette œuvre composée dans un contexte familial tragique est couronnée d'un succès international.

La réputation du compositeur s'étend jusqu'en Angleterre et en Amérique. Aux États-Unis, il composera sa célèbre *Symphonie du nouveau Monde*, ou encore son quatuor Américain.

Dvořák a su intégrer son identité slave à l'héritage musical du romantisme allemand. Par ses mélodies naturelles, ses atmosphères et ses harmonies, sa musique évoque la nature, la culture tchèque et slave.

Après deux années en Amérique, il revient à Prague et signe en 1900 son dernier grand chef-d'œuvre avec l'opéra *Rusalka*. Il peut assister au grand hommage qui lui est rendu lors du premier Festival de musique tchèque de Prague en 1904 avant de succomber à une congestion cérébrale.

Après des funérailles nationales, il est enterré auprès de Smetana sur les bords de la Moldau.

# Antonín Dvořák : Stabat Mater

---

## **Stabat Mater dolorosa,**

juxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat filius  
Cujus animam gementem,  
contristatam ac dolentem,  
per transivit gladius  
O quam tristis et afflicta,  
fuit illa benedicta  
Mater unigeniti  
Quae mœrebat et dolebat,  
et tremebat dum videbat  
nati pœnas in clyti

## **Quis est homo qui non fletet,**

Christi Matrem si videret,  
in tanto supplicio  
Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio ?  
Pro peccatis suæ gentis,  
vidit Jesum in tormentis  
et flagellis subditum  
Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
dum emisit spiritum

## **La mère douloureuse se tenait debout**

Au pied de la croix en larmes.  
Tandis qu'on y suspendait son Fils.  
Dont l'âme gémissante  
désolée et dolente  
fut transpercée par le glaive  
O Combien triste et déchirée  
fut cette âme bénie  
de la Mère du Fils unique  
Elle gémissait se désolait  
et tremblait à la vue  
des angoisses de son Fils divin

## **Quel homme n'aurait pleuré**

en voyant la Mère du Christ  
subissant un tel supplice.  
Qui aurait pu sans être consterné  
contempler la Mère du Christ  
gémissant avec son Fils ?  
Pour les péchés de la race humaine  
elle vit Jésus dans les tourments  
subissant la flagellation  
Elle vit son doux enfant  
dans la désolation  
à l'heure où il rendit l'esprit

# Antonín Dvořák : Stabat Mater

---

**Eja mater, fons amoris,**  
me sentire vim doloris  
Fac ut tecum lugeam

**Fac ut ardeat corneum,**  
in amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam  
Sancta Mater, istud agas,  
Crucifix fue plagas,  
cordi meo valide

**Fac ut partem Christi mortem**  
passionis fac consortem  
et plagas recolare  
Fac me plagis vulnerari  
Cruce hac inebriari  
Oh amorem Filii

**Inflammatum et accensum**  
Per te, Virgo, sim defensum  
in die iudicii par toi,  
Fac me cruce custodiri  
Morte Christi prœmuniri  
Confoveri gratia

**Quando corpus morietur**  
Fac ut animae donetur  
paradisi gloria

**Mère source d'amour,**  
fais que je partage ta douleur  
et tes pleurs

**Fais que mon cœur s'enflamme**  
pour l'amour du Christ-Dieu  
afin que je lui complace  
Sainte Mère, fais aussi  
que mon cœur s'unisse  
aux souffrances du Crucifié

**Fais que je porte en moi la mort du Christ**  
qu'associé à sa passion  
je revive ses souffrances  
Fais que blessé de ses blessures  
je sois enivré de sa croix  
et du sang versé par ton Fils

**Pour que je ne brûle point des flammes éternelles**  
ô vierge protégé,  
je sois au jour du jugement  
Christ lorsqu'il me faudra sortir de ce monde  
permets que conduit par ta mère j'accède  
A la palme de la victoire

**Quand mon corps mourra**  
fais que soit donné à mon âme  
la gloire du Paradis.



LIEUSAINCARRÉ SÉNART  
CENTRE COMMERCIAL SHOPPING PARC

[www.pianosbreard.fr](http://www.pianosbreard.fr)



Retrouvez toutes les adresses des boucheries NOVOVIANDE sur [www.novoviande.fr](http://www.novoviande.fr)



Le Chœur Variatio a besoin de votre soutien pour financer ses projets qui permettent de faire découvrir au plus grand nombre des répertoires divers, de l'époque baroque à nos jours. Vous pouvez, dès à présent, devenir acteur et mécène de nos projets. **Votre don, quel qu'en soit le montant, sera décisif !**

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008 une mesure fiscale encourage les dons des particuliers et permet de bénéficier d'une **réduction d'impôt sur le revenu égale à 66%** du montant des dons effectués. Par exemple, pour un don de 100 €, il ne vous en coûtera que 34 €.

**Si vous souhaitez nous aider, vous pouvez maintenant faire un don directement sur notre site dans l'onglet « nous soutenir ».**

**Renseignements et contacts :**

Olivier Mazars, président : 06 87 03 62 17

Jean-Marie Puissant, directeur musical : 06 81 49 59 23

Chœur Variatio - 2, rue Jean Macé- 77380 Combs-la-Ville

[cvariatio@gmail.com](mailto:cvariatio@gmail.com)

[www.cvariatio.fr](http://www.cvariatio.fr)